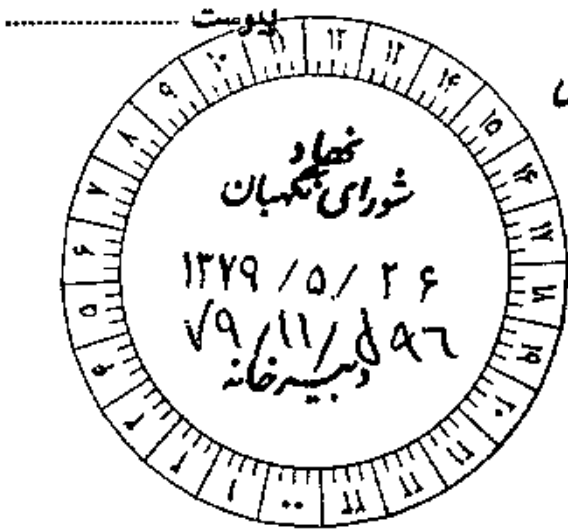


شماره ۱۰۹ / حق



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

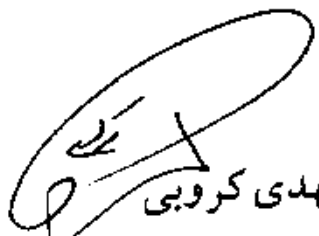
تاریخ ۲۶ / ۵ / ۱۳۷۹



بشماره

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۴۱۰ / ۱۲۸۶۳ مورخ ۱۳۷۴ / ۱۰ / ۲۶ دولت لایحه موافقتنامه حمل و نقل دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۹ / ۵ / ۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

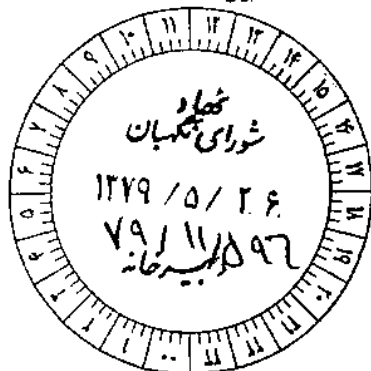
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۹

تاریخ ۲۴ / ۵ / ۱۳۷۹

پیوست



بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقتنامه حمل و نقل دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی

ماده واحده - لایحه موافقتنامه حمل و نقل دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل دریایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که از این پس با عنوان "طرفهای متعاقد" از آنها یادخواهد شد باتمایل به توسعه کشتیرانی تجاری بین دوکشور براساس تساوی و منافع دوطرف و باابراز تمایل به تامین توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری دریایی بین دوکشور تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفته اند

ماده ۱- از نظر موافقتنامه حاضر

۱- واژه "کشتی طرف متعاقد" به معنای هرکشتی تجاری می باشد که برابر قوانین

طرف متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد می نماید به جز

الف - کشتیهای جنگی،

ب - سایر کشتیهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند،

ج - کشتیهای تحقیقاتی (هیدروگرافی، اقیانوس شناسی و علمی)،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۹ - ق

تاریخ ۲۶/۵/۱۳۶۹

پیوست

تعلیقات

د - کشتیهای ماهیگیری،

ه - کشتیهایی که اعمالی با ویژگی غیرتجاری انجام می دهند (قایقهای دولتی، کشتیهای بیمارستانی و سایر).

۲- واژه "جز خدمه" یعنی هر شخصی که در روی عرشه کشتی متصدی اعمال مربوط به سکانداری، بهره برداری و نگهداری کشتی باشد و نام او در لیست خدمه کشتی مندرج باشد.

۳- مقامات صالح دریایی عبارتند از

- در جمهوری اسلامی ایران

- سازمان بنادر و کشتیرانی

- در جمهوری کرواسی

وزارت امور دریایی، حمل و نقل و ارتباطات.

ماده ۲- موافقتنامه حاضر در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و قلمرو جمهوری کرواسی به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

ماده ۳- همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی در زمینه همکاریهای دریایی و کشتیرانی تجاری بر اساس تساوی حقوق و احترام به حاکمیت ملی و منافع و علایق مشترک خواهد بود.

ماده ۴- برابر ماده (۳) این موافقتنامه، هر یک از طرفهای متعاقد باید بین سازمانها و مراجع مسوول فعالیتهای حمل و نقل دریایی خود ارتباط برقرار نمایند.

بیمتعالی

ماده ۵

- ۱- طرفهای متعاقد مساعدت ممکن را در جهت توسعه همکاریهای دریایی کشتیرانی تجاری بین دو کشور مبذول خواهند نمود و در جهت اهداف فوق طرفهای متعاقد موافقت نمودند که
- الف - کشتیهای ایران و کرواسی را برای شرکت در حمل و نقل کالا بین بنادر دو کشور متعاقد ترغیب و در جهت رفع موانع احتمالی که ممکن است مانع توسعه این حمل و نقل گردد همکاری نمایند
- ب - برای کشتیهایی که با پرچم یکی از طرفهای متعاقد و حمل کالا بین بنادر دو کشور و بنادر کشورهای ثالث تردد می نمایند ایجاد مانع ننمایند.
- ۲- شرایط بند (۱) این ماده به حق استفاده کشتیهایی که با پرچم کشور ثالث بین بنادر دو کشور متعاقد تردد می نمایند مربوط نمی شود.

ماده ۶

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد در رابطه با موارد زیر همان رفتاری را با کشتیها، خدمه، مسافران و کالاهای طرف متعاقد دیگر در حمل و نقل بین المللی دریایی خواهد داشت که با کشتیهای خود در آبهای سرزمینی و بنادر دریایی با کشتیهای با تابعیت خویش دارد
- الف - ورود و خروج به آبهای سرزمینی و بنادر،
- ب - توقف کشتیها در بنادر، استفاده از بنادر برای تخلیه و بارگیری کالا و استفاده از تسهیلات بندری،
- ج - سوار و پیاده شدن مسافر،
- د - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری دریایی و همچنین عملیات تجاری مربوط.
- ۲- مفاد بند یک این ماده در موارد زیر بکارگرفته نخواهد شد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۹

تاریخ ۲۶ / ۵ / ۱۳۷۹

پیوست

تعلیه

الف - فعالیتهایی که برابر قوانین داخلی هریک از طرفهای متعاقد منحصر به موسسات و سازمانهای آنهاست،

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در خاک هریک از طرفهای متعاقد،

ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری و بدک کشتی کشتیهای خارجی،

د - بنادری که برای کشتیرانی بین المللی بازنمی باشد.

ماده ۷- طرفهای متعاقد باید در چهارچوب قوانین و مقررات خود، برای تسهیل و تشویق حمل و نقل دریایی جهت جلوگیری از تاخیر غیر ضروری کشتیهایی که با پرچم طرف متعاقد دیگر در بنادرشان تردد می نمایند، برابر مقررات کنوانسیونهای بین المللی تمام اقدامات لازم را انجام دهند.

ماده ۸- گواهینامه های ملیت و اندازه گیری همچنین مدارک کشتی که توسط مقامهای صالح یکی از طرفهای متعاقد صادر و بابه رسمیت شناخته شده باشد برابر الزامات کنوانسیونهای بین المللی توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

بزرگوار

کشتیهای هریک از طرفهای متعاقد که گواهینامه های اندازه گیری آنها برابر بند (۱) این ماده و الزامات کنوانسیونهای بین المللی معتبر شناخته شده است از هرگونه اندازه گیری در بنادر طرف متعاقد دیگر معاف خواهد بود.

محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهیهای اندازه گیری کشتیها مندرج در بند اول ماده حاضر اعمال می گردد.

بزرگوار

ماده ۹- طرفهای متعاقد مدارک شناسایی اعضای خدمه کشتی را که توسط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تعالی

شماره ۱۰۹
تاریخ ۱۳۷۹ / ۵ / ۲۶

پیوست

مقامهای صلاحیتدار (طرفهای متعاقد) صادر شده است به رسمیت خواهند شناخت.

مدارک شناسایی اشاره شده به شرح زیر است

- مدارک شناسایی برای خدمه عضو کشتیهای جمهوری اسلامی ایران

گذرنامه دریانوردی Seamen,s Book

- مدارک شناسایی خدمه عضو کشتیهای جمهوری کروات

گذرنامه دریانوردی: Seamen,s Book

ماده ۱۰- حمل کنندگان و سازمانهای کشتیرانی که در قلمرو یکی از طرفهای این موافقتنامه ثبت شده اند می توانند بر اساس مقررات و قوانین موجود طرف متعاقد دیگر، دفتر بازرگانی دائمی افتتاح نموده و نماینده ای را در کشور متعاقد دیگر این موافقتنامه معرفی نمایند.

ماده ۱۱- هر یک از طرفهای متعاقد باید کمکهای پزشکی لازم را به اعضای خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر برابر قوانین و مقررات داخلی خود ارایه نماید.

ماده ۱۲

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد به گل بنشیند یا دچار هر سانحه ای در آبهای سرزمینی یا آبهای داخلی طرف متعاقد دیگر شود کشتی و محموله آن از همان حمایتی که به کشتیهای داخلی و محموله های آن ارایه می شود، برخوردار خواهد بود. خدمه و مسافران روی عرشه کشتی که متحمل خساراتی شده اند باید در هر زمان از کمک و حمایتهای مشابهی که به اتباع کشوری که تصادف در آبهای سرزمینی آن اتفاق افتاده است ارایه می شود، برخوردار شوند و هزینه های آن برابر قراردادهای فیما بین وصول خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۹ - ق

تاریخ ۱۳۷۹ / ۵ / ۲۶

پیوست

بسم الله

مفاد این ماده از حق اقامه ادعاهایی که در رابطه با کمک و حمایتهایی که به موجب قرارداد ادای به کشتی صدمه دیده، خدمه، مسافران، محموله و سرمایه آن ارایه شده باز نخواهد داشت.

۲- کشتی که متحمل خسارت شده است و هر قسمت از کالاهای روی عرشه آن، مشمول حقوق، عوارض و سایر مالیاتهایی که برای کالاهای وارداتی اعمال می شود، نخواهد گردید مگر اینکه هدف استفاده و مصرف در قلمرو متعاهدی که حادثه در آن اتفاق افتاده است، باشد.

۳- مفاد بند (۲) این ماده مانع اجرا و بکارگیری قوانین و مقررات جاری سرزمین طرفهای متعاهد در مورد ورود موقت کالا نخواهد بود.

ماده ۱۳

۱- مقامهای صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاهد نباید در اختلافهای بروز کرده بین صاحب کشتی، فرمانده، افسران و دیگر اعضای خدمه در رابطه با حقوق، متعلقات شخصی و به طور کلی کار روی عرشه کشتی که با پرچم طرف دیگر متعاهد تردد می نماید، دخالت نمایند.

۲- مقامهای صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاهد نباید در امور کیفری مربوط به جرایمی که در عرشه کشتی تحت پرچم طرف متعاهد دیگر به هنگام توقف در بندر روی دهد اعمال صلاحیت نمایند مگر در موارد زیر

الف - به موجب درخواست نماینده دیپلماتیک یا کنسولگری طرف متعاهد دیگر یا با موافقت آنها،

ب - زمانی که جرم یا عواقب آن نظم عمومی را در ساحل یا در بندر مختل نموده یا امنیت ملی را تحت تاثیر قرار دهد،

ج - هنگامی که افراد غیر از خدمه کشتی در جرم مزبور دخالت کنند یا جرم توسط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۹ - ق

تاریخ ۲۶ / ۵ / ۱۳۷۹

پیوست

بسم الله

اتباع دولت پذیرنده یا علیه آنها صورت گرفته باشد،

د - برای جلوگیری از تجارت غیرقانونی مواد مخدر، روان‌گردان یا مواد رادیواکتیو.
۳- مفاد این ماده بر صلاحیت مقامهای صالح طرفهای متعاقد در اجرای قوانین و مقررات داخلی‌شان در خصوص حفظ سلامت عمومی، کنترل گمرکی، حمایت از محیط زیست دریایی، امنیت کشتیها و بنادر، جان افراد و کالاها و پذیرش خارجیها موثر نخواهد بود.

ماده ۱۴

۱- طرفهای متعاقد بنابر روح همکاری نزدیک باید به‌طور متناوب به جهات زیر مشورت نمایند

الف - مورد مباحثه قراردادادن و تحکیم شرایط بکارگیری این موافقتنامه،

ب - ارزیابی پیشنهاد و هماهنگی در الحاقهای احتمالی این موافقتنامه.

۲- برابر بند (۱) این ماده طرفهای متعاقد از راههای سیاسی، پیشنهاد انجام مشاوره بین مقامهای صلاحیتدار دریایی دو کشور را می‌نمایند که بیش از (۶۰) روز از تاریخ پیشنهاد مربوط نباید تجاوز نماید.

ماده ۱۵- این موافقتنامه منوط به تصویب دو طرف می‌باشد و به‌هنگام دریافت آخرین اطلاعیه از راههای سیاسی که به‌موجب آن طرفهای متعاقد به‌طور دوجانبه یکدیگر را در مورد تکمیل تشریفات قانونی مقررات خود در رابطه با لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه مطلع نمایند، لازم‌الاجرا خواهد شد. این موافقتنامه برای مدت نامحدود تنظیم شده است هر طرف متعاقد می‌تواند آن را لغو نماید و موافقتنامه تا (۶) ماه پس از تاریخی که هریک از طرفهای متعاقد طرف دیگر را به‌طور کتبی از قصد خود مبنی بر لغو موافقتنامه حاضر مطلع سازد، به‌اعتبار خود باقی خواهد بود.

تعلیق

این موافقتنامه در تاریخ هشتم خرداد ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با بیست و نهم ماه مه سال یکهزار و نهصد و نود و پنج میلادی در زاگرب در سه نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی و کرواسی تنظیم شده که اعتبار هر سه نسخه یکسان می باشد.

در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و سوم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.



رئیس مجلس شورای اسلامی